

exactement au faite de la montagne. A l'ouest des *monts des Oignons* (Ts'ong-ling), les rivières coulent toutes vers l'ouest; on dit communément que c'est-là le *centre du ciel et de la terre*.<sup>1</sup> Les habitants captent des cours d'eau pour faire leurs semailles; en apprenant que, dans le Royaume du milieu, les agriculteurs attendaient la pluie pour faire les semailles, ils se mirent à rire et dirent: »Comment peut-il se faire que tout le monde désire du ciel la même chose?« A l'est de la ville est la rivière *Mong-tsin*<sup>2</sup>; elle coule vers le nord-est dans la direction de *Cha-lei* (Kachgar). Les *monts des Oignons* (Ts'ong-ling) sont très élevés; il n'y pousse ni herbes ni arbres. En ce temps, c'était le huitième mois et la température était déjà devenue froide; le vent du nord chassait les oies sauvages et il y avait de la neige volante sur une étendue de mille li.

La seconde décade du neuvième mois, (les voyageurs) entrèrent dans le royaume de *Po-ho* (Wakhân); (là se trouvent) des hautes montagnes et des gorges profondes et les chemins y sont périlleux comme il en avait toujours été jusqu'alors. L'endroit où réside le roi de ce royaume a pour remparts les montagnes mêmes; en fait de vêtements et de parures, les habitants n'ont que des habits de feutre. Le pays est extrêmement froid; on creuse des cavernes pour y demeurer; comme le vent et la neige sont intenses, bêtes et gens se pressent les uns contre les autres. A la limite méridionale de ce royaume il y a de grandes montagnes neigeuses; le matin, (la neige) fond et se congèle le soir; de loin elles apparaissent comme des pics de jade.

Au début du dixième mois, (les voyageurs) arrivèrent dans le royaume des *Ye-ta* (Hephthalites).<sup>36</sup>

The following indications of routes have here been taken from the descriptions which have been devoted to the mountain peoples of the Hindu-kush and the whole way down to Udyāna on the Swat:

Au début du onzième mois, (Song Yun) entra dans le royaume de *Po-sseu*.<sup>4</sup> Le territoire (de ce pays) est fort resserré; on le traverse en sept jours de marche. . . .

Dans la seconde décade du onzième mois, ils entrèrent dans le royaume de *Chō-mi*; <sup>5</sup> ce royaume sort graduellement des *monts des Oignons* (Ts'ong-ling). Le sol cultivable y est rocailleux; les gens y sont pour la plupart misérables. Sur les chemins escarpés et les routes dangereuses, c'est à peine si un seul homme et son cheval ont la place de passer. Un chemin traverse le royaume de *Po-lou-lei* pour se rendre dans le royaume de *Wou-tch'ang* (Udyāna); des chaînes de fer servent de pont, et, suspendues dans le vide, forment un passage; en bas, on ne voit pas le fond; sur les côtés, on ne peut s'accrocher à rien; en l'espace d'un instant, on précipite son corps à une profondeur de quatre-vingt mille pieds. C'est pourquoi les voyageurs, voyant de loin l'aspect (de ces lieux), renoncèrent à cette route.

Au commencement du douzième mois, (Song Yun) entra dans le royaume de *Wou-tch'ang* (Udyāna); au nord, (ce pays) touche aux *monts des Oignons* (Ts'ong-ling); au sud, il est limitrophe du *T'ien-tchou* (Inde).

The importance of the indication of the routes appears still clearer if we arrange the principal dates in a table:

<sup>1</sup> This is the first allusion to the *Pamir*, the Roof of the World, according to the Buddhist cosmology the center of Jambudvīpa and best expressed by Hsüan-chuang (*vide infra*).

<sup>2</sup> The *Meng-chin* (Meng-tsin) corresponds to the river of Tashkurgan. It is doubtful if Sung Yün has passed the mentioned Dragon Lake between Sarikol and Wakhân; according to Chavannes he has travelled more southerly over the Wakhjir Pass on the source of the Oxus.

<sup>3</sup> At this time the *Yeh-ta* or Hephthalits were the masters in Bactria, see above p. 17. Sung Yün seems only to have proceeded to their eastern border-land, Badakhshan.

<sup>4</sup> *Po-ssü* is identical with the *Po-chih* of the *Pei-shih* (*vide supra*, p. 21) *i. e.* with the high valley of the Kokcha in the Hindukush. A. H.

<sup>5</sup> *Shē-mi* is also known to us from the *Pei-shih*, a kingdom on the Bashyul River, inhabited by a wild mountain tribe. A. H.

<sup>6</sup> *Po-tu-lo*, Bolor in the Gilgit valley, *vide supra*, p. 20.